

СЕМАНТИЗАЦИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ КАК ОДНА ИЗ СОСТАВЛЯЮЩИХ ПОСОБИЯ «СИНТАКСИС СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ»

Кожухова Наталья Егоровна
Беларусь, Минск

Аннотация. Работа по созданию словарей-минимумов в качестве дополнения к грамматическому материалу пособия ведет к созданию своеобразного гибридного жанра, который включает в себя не только материал по синтаксису сложного предложения, но и словарь, выступающий неотъемлемой частью учебного комплекса. Минисловарь представляет собой специфическое вспомогательное средство, которое обладает достаточно высоким обучающим потенциалом: словарное описание лексических единиц входит в структуру традиционного практического пособия.

Ключевые слова: минисловарь, гибридный жанр, системно-структурная парадигма, способы семантизации терминов.

При создании учебных пособий по синтаксису сложного предложения актуальной становится проблема параллельного составления к нему учебного толково-сочетаемого минисловаря. Минисловарь включается в пособие с целью обеспечения профессиональной подготовки специалистов, совершенствования коммуникации в рамках диалога «врач-пациент». Принцип учебно-методической целесообразности обучения в вузах языку специальности еще более актуализирует работу по созданию словарей-минимумов в качестве дополнения к грамматическому материалу пособия. Таким образом, создается своеобразный гибридный жанр, который имеет в своем составе не только материал по синтаксису сложного предложения, но и словарь, выступающий неотъемлемой частью учебного комплекса. Материал такого минисловаря представляет собой специфическое вспомогательное средство, которое обладает достаточно высоким обучающим потенциалом: словарное описание лексических единиц входит в структуру традиционного практического пособия.

Такой словник формируется соответствующими лексическими единицами, извлеченными из материала заданий. Цель такого словника – обеспечить и ускорить запоминание дефиниций.

Предлагаемая системно-структурная парадигма вводимой в словарь лексики лежит в основе идеи описания слова в соответствии с системными группировками, в которые входит объясняемая нами единица. Словарь использует толкование значений слова, описание сочетаемости слов, при необходимости подбираются иллюстративные примеры.

Пипетка – суц. ж.р. ед.ч. – мерный стеклянный тонкая трубка с узким носиком. Используется для дозирования лекарств (капли для глаз, носа, ушей), в лабораторной деятельности незаменима; брать чем? что? – пипеткой лекарство.

Какие трудности возникают при составлении такого минисловаря в пособии по синтаксису? Так, описание значения слова заключается, по нашему мнению, в представлении его через признаки, входящие в содержание выражаемого им понятия. Поиски минимума признаков, которые явились бы необходимыми и достаточными для определения вводимого в словарь слова, составляют одну из наиболее сложных и трудных задач. Иногда определение не может быть использовано как дефиниция в учебном словаре, так как оно является информативно недостаточным или осложнено незнакомой лексикой, которая непонятна иностранному учащемуся. Поэтому в словарной дефиниции необходимо отразить все те признаки, которые указываются в дефинитивных выражениях из учебных текстов, знакомых иностранному студенту. В этом случае текстовое определение будет восприниматься как частный случай дефиниции, данной в учебном словаре. Принцип независимости и самодостаточности заключается в том, чтобы при пользовании таким учебным словарем, включенным в грамматическое пособие, учащийся не прибегал к помощи других словарей. При этом определение вводимого слова не осуществляется через посредство другого, неизвестного иностранному студенту. Являясь дополнительным средством усвоения и закрепления знаний, минисловарь содержит лексический материал по специальности и по своему назначению выполняет три функции: учебную, справочную и систематизирующую.

На основе рекомендаций, предложенных в лексикографических работах, и составляется учебный толковый микрословарь в грамматическом пособии по синтаксису сложного предложения. В структурном отношении словарь включает: а) дефиниции и их объяснения, б) слова в алфавитном порядке, в) адаптацию словарных статей с дефинициями. Хотя мы понимаем, что такой процесс обработки информации мешает выработке навыка работы будущего специалиста с оригинальной литературой, мы не считаем, что упрощение объяснений приводит к изменению смысловой структуры и к нарушению целостности толкований. Так, например, основными способами семантизации терминов являются: а) сжатая дефиниция, б) энциклопедическое объяснение; в) синонимический эквивалент; г) прием описательной характеристики. Нами использовались два способа – синонимический эквивалент и описательная характеристика. **ЗАПУСТИТЬ БОЛЕЗНЬ – ДОЛГО НЕ ЛЕЧИТЬ БОЛЕЗНЬ; ВНУТРЕННИЙ РАСПОРЯДОК БОЛЬНИЦЫ – РЕЖИМ БОЛЬНИЦЫ.** Минимизация толкования обусловлена тем, что расширенное объяснение может нарушить структуру пособия или быть просто непонятным иностранному учащемуся из-за незнакомой лексики. Поэтому выбран лаконичный способ. Возможны также и расширенные классифицирующие толкования энциклопедического типа. Но даже такой микрословарь должен учитывать синтаксические, морфологические, лексико-семантические и деривационные характеристики включаемого в него слова:

а) *Кристалл* – сущ. м.р. ед. ч.; кем? чем? – кристаллами моноурата натрия;

б) *Запустить что? болезнь* – долго не лечить болезнь; *запущенность* – сущ. ж.р. ед.ч.; чего? – запущенности болезни;

в) *Подагра* – сущ. ж. р. ед. ч.; при чем? при подагре;

г) *Наложить что? на что? Наложение* – сущ. ср.р. ед.ч.; чего? – наложения повязок;

д) *Гореть* – *горю, горишь, горит, горим, горите, горят*;

Горение сущ. Чего? – реакция горения.

Необходимо обосновать теоретически вопрос о том, связи каких слов целесообразно отразить в учебном минисловаре. Словарная статья должна имплицировать понимание значение слова, включать в себя заголовочное слово, его грамматическую характеристику, семантическую характеристику, иллюстративные предложения, производные слова и их грамматические характеристики – грамматическую парадигму или наиболее употребительные грамматические формы: *Портиться* – *испортиться* = *нельзя больше употреблять*; *Порчусь, портишься, портится, портимся, портитесь, портятся. Испорчусь, испортишься, испортится, испортимся, испортитесь, испортятся.*

В такой словарь необходимо включать как термины, выраженные существительными, так и глагольную лексику, которая в медицинских текстах имеет другое, переносное значение.

Поиск адекватных соответствий для некоторых единиц остается проблематичным. Проблема подбора адекватного эквивалента термина представляется сложной, что оправдывает интерес к синонимии и другим параллельным средствам выражения, которые образуют основу системности и требуют отражения в словарях учебного типа. Такие толково-сочетаемые словари, включенные в грамматические пособия, призваны активно способствовать введению нормативного языка в профессиональное общение. Общественный заказ на такие разработки особенно актуален сегодня в качестве дополнительного компонента учебного пособия по грамматике.

Литература:

1. *Vocabulum et vocabularium: Сб. научн. трудов / Под ред. В.В. Дубичинского* – Харьков, 1998 – Вып. 5 – 129 с.
2. Дубичинский, В.В. *Лексикография русского языка: учеб. пособие/ Дубичинский В.В.* – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 с.
3. Кожухова, Н.Е. Критерии лексической и семантической сочетаемости слова и систематизация приемов ее характеристики в специальной медицинской лексике: УДК 811.161 373: 61 // *Межкультурная коммуникация в образовании и медицине*, 2023, № 4. С.33- 42. URL: <https://icjournal.asmu.ru/icjournal/article/view/431>.

**SEMANTICS OF MEDICAL TERMINOLOGY IN THE EDUCATIONAL
DICTIONARY AS ONE OF THE COMPONENTS OF THE MANUAL
«SYNTAX OF A COMPLEX SENTENCE»**

Kozhukhova Natalia Egorovna

Belarus, Minsk

Abstract. The work on creating minimum dictionaries as an addition to the grammatical material of the manual leads to the creation of a kind of hybrid genre, which includes not only material on the syntax of a complex sentence, but also a dictionary that acts as an integral part of the educational complex. A mini dictionary is a specific auxiliary tool that has a fairly high learning potential: a dictionary description of lexical units is included in the structure of a traditional practical manual.

Keywords: mini dictionary, hybrid genre, system-structural paradigm, methods of semantics of terms.